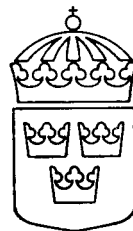


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1994: 60

Nr 60

Avtal med Lettland om samarbete inom miljöområdet Stockholm den 30 mars 1992

Regeringen beslutade den 26 mars 1992 att underteckna avtalet.
Avtalet trädde i kraft den 30 mars 1992.

Agreement between the Kingdom of Sweden and the Republic of Latvia on cooperation in the field of environment

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Latvia, hereafter referred to as "the Parties",

wishing to cooperate in order to improve the state of the environment,

wishing to promote and strengthen their bilateral cooperation in order to help both countries achieve national and international environmental targets,

have agreed as follows

Article 1

The Parties shall promote and develop environmental cooperation on an equal basis to the mutual benefit and advantage of both.

Article 2

The Parties shall promote joint efforts between the competent authorities and other interested parties including institutions, organizations and private enterprises.

Article 3

Possible subjects of cooperation include *inter alia* the following areas:

- air pollution abatement,
- protection of waters and the marine environment,
- environmental aspects of energy production and use,
- chemicals control
- environmental aspects of agriculture and forestry,
- waste management,
- nature conservation and biological diversity,
- exchange of environmental data and information,
- monitoring the state of environment,
- environmental education and training,
- environmental research,
- development of environmental protection legislation and administration,
- physical planning and management of land and water resources,

Översättning

Avtal med Konungariket Sverige och Republiken Lettland om samarbete inom miljöområdet

Konungariket Sveriges regering och Republiken Lettlands regering, härnedan kallad "parterna",

som önskar samarbeta i syfte att förbättra tillståndet i miljön,

som önskar främja och stärka det bilaterala samarbetet i syfte att hjälpa de båda länderna att uppnå såväl nationella som internationella miljömål,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Parterna skall främja och utveckla samarbetet inom miljöområdet på lika grundval till ömsesidig nytta och fördel för de båda parterna.

Artikel 2

Parterna skall främja gemensamma insatser mellan de behöriga myndigheterna och andra intresserade parter, däri inbegripet institutioner, organisationer och privata företag.

Artikel 3

Samarbete kan ske inom bl. a. följande områden:

- minskning av luftföroreningar,
- skydd av vatten och den marina miljön,
- energiproduktionens och energianvändningens miljökonsekvenser,
- kemikaliekontroll,
- jord- och skogsbrukets miljökonsekvenser,
- avfallshantering,
- naturvård och biologisk mångfald,
- utbyte av miljödata och miljöinformation,
- övervakning av miljöns tillstånd,
- utbildning och undervisning i miljöfrågor,
- miljöforskning,
- utveckling av miljölagstiftning och miljöförvaltning,
- fysisk planering och hushållning med mark- och vattenresurser,

- environmental impact assessments,
- cooperation in multilateral fora.

Article 4

The Parties shall, within 3 months of the entry into force of this Agreement, inform one another of the designation of coordinators for the implementation of the cooperation.

The coordinators shall establish and maintain regular contacts through joint meetings and/or by other means.

Article 5

The Parties shall, according to the subject matter, decide on the form of cooperation. Possible types of cooperation include:

- exchange of experts and delegations,
- exchange of information,
- joint research projects,
- organization of seminars and exhibitions,
- other agreed forms of cooperation.

Article 6

The competent authorities shall agree separately on the distribution of costs for the exchange of delegations and experts.

Article 7

The Agreement comes into force upon signature. Each Party may cancel this agreement by written notification. The cancellation will enter into force twelve months after the receipt of such notification.

Done at Stockholm on March 30, 1992, in two original copies in English.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Olof Johansson

For the Government of the Republic of Latvia

Indulis Emsis

- miljökonsekvensbeskrivning,
- samarbete i multilaterala fora.

Artikel 4

Parterna skall, inom tre månader från detta avtals ikraftträdande, underrätta varandra om samordningsansvariga som utsetts att genomföra samarbetet.

Samordningsansvariga skall upprätta och bibehålla regelbunden kontakt genom gemensamma möten och/eller på annat sätt upprätthålla sådan kontakt.

Artikel 5

Parterna skall, alltefter omständigheterna, besluta om formen för samarbetet. Möjliga samarbetsformer kan innefatta:

- utbyte av experter och delegationer,
- informationsutbyte,
- gemensamma forskningsprojekt,
- organisering av seminarier och utställningar,
- andra överenskomna former av samarbete.

Artikel 6

De behöriga myndigheterna skall komma överens om hur kostnader för utbytet av delegationer och experter skall fördelas.

Artikel 7

Detta avtal träder i kraft vid undertecknandet. Varje part kan säga upp detta avtal genom skriftlig notifikation. Uppsägningen träder i kraft tolv månader efter det att sådan notifikation mottagits.

Upprättat i Stockholm den 30 mars 1992, i två original exemplar på engelska språket.

För Konungariket Sveriges regering

Olof Johansson

För Republiken Lettlands regering

Indulis Emsis